

Plan :

1. Conjugaisons athématiques
 - 1.1 Introduction générale aux conjugaisons athématiques
 - 1.2 La deuxième conjugaison
 - 1.3 La troisième conjugaison et les règles de redoublement radical
2. Vocabulaire
3. Exercices

1. Conjugaisons athématiques.**1.1 Introduction générale aux conjugaisons athématiques.**

Jusqu'à présent nous nous sommes intéressé uniquement aux 1^{ère}, 4^{ème}, 6^{ème} et 10^{ème} conjugaisons qui sont dites thématiques en raison du *a* qui termine le radical du thème du présent (*bhavati*). Ces quatre conjugaisons représentent une bonne majorité des verbes sanskrit. Cependant le petit paquet qui reste se répartit dans les six autres conjugaisons, dites athématiques car elles ne possèdent pas de *a* en finale du radical du présent.

Les désinences personnelles, à cause de l'absence du *a* thématique, s'en trouvent légèrement modifiées ; voire totalement autres (impératif 2^{ème} pers. sing.) et, de cette absence, résulte également nombre de sandhi internes.

On notera encore une subtilité pour les verbes athématiques. Le radical du thème du présent possède une forme forte (degré plein ou long) et une forme faible (degré zéro ou plein). On trouve la forme forte :

- a. Aux trois personnes du singulier présent actif
- b. Aux trois personnes du singulier imparfait actif
- c. A toutes les premières personnes de l'impératif actif et moyen
- d. A la troisième personne du singulier de l'impératif actif.

Nous expliquerons des règles de sandhi interne en cours de route. Notons que la thématique ou l'athématicité d'une racine verbale ne concerne que son présent, son imparfait, son impératif et son optatif (notons que les grammairiens nomment ces quatre temps : *système du présent*). Tous les autres temps et modes (futur, causatif, aoriste, absolutif...) se forment de même manière pour les verbes thématiques qu'athématiques.

Voici les tableaux des désinences pour les verbes athématiques :

Présent actif.

	Singulier	Duel	Pluriel
1 ^{ère} pers.	-mi	-vas	-mas
2 ^{ème} pers.	-si	-^thas	-tha
3 ^{ème} pers.	-ti	-^tas	-anti (-ati)

Présent moyen.

	Singulier	Duel	Pluriel
1 ^{ère} pers.	-e	-vahē	-mahe
2 ^{ème} pers.	-se	-āthe	-dhve
3 ^{ème} pers.	-te	-āte	-ate

Imparfait actif.

	Singulier	Duel	Pluriel
1 ^{ère} pers.	a-am	a-va	a-ma
2 ^{ème} pers.	a-s	a-tam	a-ta
3 ^{ème} pers.	a-t	a-tām	a-an (a-ur)

Imparfait moyen.

	Singulier	Duel	Pluriel
1 ^{ère} pers.	a-i	a-vahi	a-mahi
2 ^{ème} pers.	a-thās	a-āthām	a-dhvam
3 ^{ème} pers.	a-ta	a-ātām	a-ata

Le verbe *Vid-* (connaître) :

Présent A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	vedmi	vidvas	vidmas
2ème pers.	vetsi	vitthas	vittha
3ème pers.	vetti	vittas	vidanti

Présent M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	vide	vidvahē	vidmahe
2ème pers.	vitse	vidāthē	viddhve
3ème pers.	vitte	vidātē	vidate

Imparf. A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	avedam	avidva	avidma
2ème pers.	avet*	avittam	avitta
3ème pers.	avet*	avittām	avidur

Imparf. M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	avidi	avidvahi	avidmahi
2ème pers.	avitthās	avidāthām	aviddhvam
3ème pers.	avitta	avidātām	avidata

Impérat. A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	vedāni	vedāva	vedāma
2ème pers.	viddhi	vittam	vitta
3ème pers.	vettu	vittām	vidantu

Imperat. M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	vedai	vedāvahai	vedāmahi
2ème pers.	vitsva	vidāthām	viddhvam
3ème pers.	vittām	vidātām	vidatām

Optatif actif : **vidyām, vidyās, vidyāt ; vidyāva, vidyātam, vidyātām ; vidyāma, vidyāta, vidyur.**

Optatif moyen : **vidīya, vidīthās, vidīta ; vidīvahi, vidīyāthām, vidīyātām ; vidīmahi, vidīdhvam, vidīran.**

*Le *d* final ne subsiste que devant sonore. Devant sourde ou *in pausa*, il devient *t*. De plus, en fin de mot (*in pausa*) on ne trouve jamais deux consonnes ; d'où *avet* et non **avets*.

Le verbe */*- (aller) : Au moyen, il n'existe que précédé d'un préverbe !

Présent A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	emi	ivas	imas
2ème pers.	eṣi	ithas	itha
3ème pers.	eti	itas	yanti

Présent M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	°iye	°ivahē	°imahē
2ème pers.	°iṣe	°iyāthē	°idhvē
3ème pers.	°ite	°iyātē	°isatē

Imparf. A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	āyam	aiva	aima
2ème pers.	ais	aitam	aita
3ème pers.	ait	aitām	āyan

Imparf. M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	°āyi	°aivahi	°aimahi
2ème pers.	°aithās	°āyāthām	°aidhvam
3ème pers.	°aita	°āyātām	°āyata

Impérat. A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	ayāni	ayāva	ayāma
2ème pers.	ihi	itam	ita
3ème pers.	etu	itām	yantu

Imperat. M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	°ayai	°ayāvahai	°ayāmahai
2ème pers.	°iṣva	°yāthām	°idhvam
3ème pers.	°itām	°yātām	°yata

Optatif actif : iyām ; iyāt ; iyāva ; iyur...

Optatif moyen : Ṭya ; Ṭita ; Ṭvahi ; Ṭran...

Les sandhi ici sont vocaliques. Se souvenir que / devant une voyelle (autre que / et ī) devient y. Que e devant une voyelle devient ay et que ai devant une voyelle devient āy. Notons la forme iye (1ère pres. sing. moyen); sandhi spécial à la place de ye.

Le verbe *Lih-* (lécher) :

Présent A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	lehmi	lihvas	lihmas
2ème pers.	lekṣi	līdhas	līdha
3ème pers.	ledhi	līdhas	lihanti

Présent M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	lihe	lihvahē	lihmahe
2ème pers.	likṣe	lihāthē	līdhvē
3ème pers.	līdhe	lihātē	lihate

Imparf. A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	aleham	alihva	alihma
2ème pers.	aleṭ	alīḍham	alīḍha
3ème pers.	aleṭ	alīḍhām	alihan

Imparf. M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	alihi	alihvahi	alihmahi
2ème pers.	alīḍhās	alihāthām	alīḍhvam
3ème pers.	alīḍha	alihātām	alihata

Impérat. A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	lehāni	lehāva	lehāma
2ème pers.	līdhi	līdham	līdha
3ème pers.	leḍhu	līdham	lihantu

Imperat. M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	lehai	lihāvahai	lihāmahai
2ème pers.	likṣva	lihāthām	līḍhvam
3ème pers.	līdham	lihātām	lihatām

Optatif actif : lihyām ; lihyāt ; lihyāva ; lihyur...

Optatif moyen : lihīya ; lihīta ; lihīvahī ; lihīran...

Ici, à la différence de *Duh*, le *h* suivi de *t*, *th* ou *dh* (aussi in pausa) se transforme en *ðh* (soit *f* in pausa) entraînant la disparition du *t*, *th* ou *dh* de la désinence personnelle. Cette transformation impose l'allongement de la voyelle qui précède (ici: / devient ð). Un *h* ne subsiste que devant voyelle et semi-voyelle. Devant *s*, le *h* devient guttural et l'aspiration se perd.

Le verbe *Han-* (tuer) :

Présent A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	hanmi	hanvas	hanmas
2ème pers.	har̥si	hathas	hatha
3ème pers.	hanti	hatas	ghnanti

Présent M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	hane	hanvahē	hanmahe
2ème pers.	hase	ghnāthē	hadhve
3ème pers.	hate	ghnātē	ghnate

Imparf. A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	ahanam	ahanva	ahanma
2ème pers.	ahan	ahatam	ahata
3ème pers.	ahan	ahatām	aghnan

Imparf. M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	aghni	ahanvahi	ahanmahi
2ème pers.	ahathās	agnāthām	ahadhvam
3ème pers.	ahata	agnātām	agnata

Impérat. A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	hanāni	hanāva	hanāma
2ème pers.	jahi	hatām	hata (ghnata)
3ème pers.	hantu	hatām	ghnantu

Imperat. M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	hanai	hanāvahai	hanāmahai
2ème pers.	hasva	ghnāthām	hadhvam
3ème pers.	hatām	ghnātām	ghnatām

Optatif actif : **hanyām** ; **hanyāt** ; **hanyāva** ; **hanyur...**

Optatif moyen : **ghniya** ; **ghnīta** ; **ghnīvahi** ; **ghnīran...**

Notons que le *n* de *han* ne subsiste que aux formes fortes et aux formes faibles quand la désinence commence par *m*, *v* ou *y*. Sinon, aux formes faibles, on trouve *ha* anteconsonnantique et *ghn* antévocalique. Notons l'impératif 2ème pers. sing. *jahi* (irrégulier) et le doublet à la 2ème pers. plur. de l'impératif actif. Un *n* devant *s* devient *r̥*.

Le verbe ***Mrj-*** (frotter) :

Présent A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	mārjmi	mrjvas	mrjmas
2ème pers.	mārkṣi	mrṣṭhas	mrṣṭha
3ème pers.	mārṣti	mrṣṭas	mrja(n)ti

Présent M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	mrje	mrjvahē	mrjmahe
2ème pers.	mrkṣe	mrjāthē	mrgdhvē
3ème pers.	mrṣṭe	mrjātē	mrjatē

Imparf. A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	amārjam	amrjva	amrjma
2ème pers.	amārk	amrṣṭam	amrṣṭa
3ème pers.	amārk	amrṣṭam	amrjan

Imparf. M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	amrji	amrjvahi	amrjvahi
2ème pers.	amrṣṭhās	amrjāthām	amrgdhvam
3ème pers.	amrṣṭa	amrjātām	amrjata

Impérat. A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	mārjāni	mārjāva	mārjāma
2ème pers.	mrḡdhi	mrjāthām	mrṣṭa
3ème pers.	mārṣṭu	mrjātām	mrja(n)tu

Imperat. M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	mārjai	mārjāvahai	mārjāmahai
2ème pers.	mrkṣva	mrjāthām	mrḡdhvam
3ème pers.	mrṣṭam	mrjātām	mrjatām

Optatif présent : mrjyām ; mrjyāt ; mrjyāva ; mrjyur...

Optatif moyen : mrjīya ; mrjīta ; mrjīvahi ; mrjīran...

Notons, dans le cas de ***Mrj-***, que son *j* devient *s* devant *t* et *th*, qui eux-mêmes deviennent retroflèxes. En règle générale, *j* devient *s* devant *t*. Devant *s* et *dh*, *j* devient guttural (*k* ou *g*). En règle générale, le *j* ne subsiste que devant voyelle, semi-voyelle et nasale. Notons que ***Mrj-*** à comme forme forte, le degré long (*ār* et non *aṛ*).

La racine *Cakṣ-* (voir) : Seulement au moyen.

Présent M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	cakṣe	cakṣvahē	cakṣmahe
2ème pers.	cakṣe	cakṣāthē	caḍḍhve
3ème pers.	cāṣṭe	cakṣātē	cakṣatē

Imparf. M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	acakṣi	acakṣvahī	acakṣmahi
2ème pers.	acaṣṭhās	acakṣāthām	acaḍḍhvam
3ème pers.	acaṣṭa	acakṣātām	acakṣata

Imperat. M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	cakṣai	cakṣāvahai	cakṣāmahi
2ème pers.	cakṣva	cakṣāthām	caḍḍhvam
3ème pers.	caṣṭām	caksātām	cakṣatām

Optatif moyen : *cakṣiya* ; *cakṣīta* ; *cakṣīvahī* ; *cakṣīran...*

Notons que *kṣ* suivi de *t* ou *th* donne un groupement *st(h)*. *Kṣ + s = kṣ* (non *kṣṣ*).

La racine *Pā-* (protéger) : différente de *Pā-*, *pībatī* (boire) ; seulement actif.

Présent A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	pāmi	pāvas	pāmas
2ème pers.	pāsi	pāthas	pātha
3ème pers.	pāti	pātas	pānti

Imparf. A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	apām	apāva	apāma
2ème pers.	apās	apātam	apāta
3ème pers.	apāt	apātām	apān (apur)

Impérat. A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	pāni	pāva	pāma
2ème pers.	pāhi	pātam	pāta
3ème pers.	pātu	pātām	pāntu

Optatif actif : *pāyām* ; *pāyāt* ; *pāyāva* ; *pāyur...*

Se conjuguent comme *Pā-* : *Yā-* (aller) et *Bhā-* (resplendir, briller) aussi qu'à l'actif.

1.3 La troisième conjugaison et les règles de dédoublement.

La troisième conjugaison a ceci de particulier que la racine verbale du thème du présent se trouve redoublée. Les règles de redoublement sont strictes et précises.

Ainsi :

1. Seule la première syllabe (une consonne et une voyelle ou une voyelle seule qui devient longue) de la racine se redouble.
2. Si cette syllable est une occlusive aspirée, l'aspiration ne se retrouve pas dans la syllabe de redoublement placée avant.
3. Si la syllabe comporte une voyelle longue, la syllabe de redoublement placée avant est courte.
4. Si la racine verbale commence par un *h*, ce *h* devient *j* dans la syllabe de redoublement placée avant.
5. Si la voyelle de la syllabe est *r*, dans la syllabe de redoublement placée avant, elle devient *i*.

Exemples : **Dā** > *dādā > **dadā**
Dhā > *dhādhā > *dhadhā > **dadhā**
Hu > *huhu > juhu
Bhr > *bhṛbhṛ > *bṛbhṛ > **bibhṛ**

A la racine dédoublée, donc, s'ajoutent les désinences étudiées ci-dessus (1.1), à cette précision près que les formes des 3^{èmes} personnes plur. n'ont jamais la nasale (par exemple : *ati* et non *anti*) et que la 3^{ème} pers. plur. de l'imparfait actif a la désinence *-ur* et non *-an*.

Comme nous l'avons fait pour les verbes de la deuxième conjugaison, nous noterons les sandhi au cas par cas, ainsi que les éventuelles irrégularités de certaines racines données en exemple.

L'alternance entre thème fort et thème faible de la racine est maintenue malgré le redoublement.

Etudions sans plus attendre, quelques exemples courants.

Le verbe *Dā-* (donner) :

Présent A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	dadāmi	dadvas	dadmas
2ème pers.	dadāsi	datthas	dattha
3ème pers.	dadāti	dattas	dadati

Présent M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	dade	dadvahē	dadmahe
2ème pers.	datse	dadāthē	daddhvē
3ème pers.	datte	dadātē	dadate

Imparf. A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	adadām	adadva	adadma
2ème pers.	adadās	adattam	adatta
3ème pers.	adadāt	adattām	adadur

Imparf. M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	adadi	adadvahi	adadmahi
2ème pers.	adatthās	adadāthām	adaddhvam
3ème pers.	adatta	adadātām	adadata

Impérat. A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	dadāni	dadāva	dadāma
2ème pers.	dehi	dattam	datta
3ème pers.	dadātu	dattām	dadatu

Imperat. M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	dadaī	dadāvahai	dadāmahai
2ème pers.	datsva	dadāthām	daddhvam
3ème pers.	dattām	dadātām	dadatām

Optatif actif : *dadyām* ; *dadyāt* ; *dadyāva* ; *dadyur...*

Optatif moyen : *dadīya* ; *dadīta* ; *dadīvahī* ; *dadīran...*

Notons ici que le thème faible est *dad* et le thème fort *dadā* ; ce qui en soit est une irrégularité. Notons aussi l'impératif 2ème pers. sing. *dehi*.

La racine *Dhā-* (poser, placer) :

Présent A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	dadhāmi	dadhvas	dadhmas
2ème pers.	dadhāsi	dhatthas	dhattha
3ème pers.	dadhāti	dhattas	dadhati

Présent M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	dadhe	dadhvahē	dadhmahe
2ème pers.	dhatse	dadhāthē	dhaddhvē
3ème pers.	dhatte	dadhātē	dadhate

Imparf. A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	adadhām	adadhva	adadma
2ème pers.	adadhās	adhattam	adhatta
3ème pers.	adadhāt	adhattām	adadhur

Imparf. M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	adadhi	adadhvahi	adadhMahi
2ème pers.	adhatthās	adadhāthām	adhaddhvam
3ème pers.	adhatta	adadhātām	adadhata

Impérat. A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	dadhāni	dadhāva	dadhāma
2ème pers.	dhehi	dhattam	dhatta
3ème pers.	dadhātu	dhattām	dadhatu

Imperat. M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	dadhai	dadhāvahai	dadhāmahai
2ème pers.	dhatsva	dadhāthām	dhaddhvam
3ème pers.	dhattām	dadhātām	dadhatām

Optatif actif : **dadhyām ; dadhyāt ; dadhyāva ; dadhyur...**

Optatif moyen : **dadhīya ; dadhīta ; dadhīvahī ; dadhīrān...**

Notons qu'ici le thème fort est *dadhā* et que le thème faible est *dadh*. Cependant, ce thème faible, lorsqu'il est suivi de *t*, *dh* ou *th*, déplace son aspiration sur la première occlusive et donne donc *dhat*. Toute occlusive aspirée perd son aspiration devant *t*, *d*, *dh* ou *th*, mais si, dans la racine, il y a une autre occlusive, elle peut reprendre l'aspiration.

Le verbe ***Ha-*** (quitter, abandonner) :

Présent A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	jahāmi	jahīvas (jahivas)	jahīmas (jahivas)
2ème pers.	jahāsi	jahīthas (jahithas)	jahītha (jahitha)
3ème pers.	jahāti	jahītas (jahitas)	jahati

Présent M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	jahe	jahīvahe	jahīmahe
2ème pers.	jahīse	jahāthe	jahīdhve
3ème pers.	jahīte	jahāte	jahate

Imparf. A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	ajahām	ajahīva (ajahiva)	ajahīma (ajahima)
2ème pers.	ajahās	ajahītam (ajahitam)	ajahīta (ajahita)
3ème pers.	ajahāt	ajahītām (ajahitām)	ajahur

Imparf. M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	ajahi	ajahīvahi	ajahīmahi
2ème pers.	ajahīthās	ajahāthām	ajahīdhvam
3ème pers.	ajahīta	ajahātām	ajahata

Impérat. A	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	jahāni	jahāva	jahāma
2ème pers.	jahahi / jahihi / jahīhi	jahītam (jahitam)	jahīta (jahita)
3ème pers.	jahātu	jahītām (jahitām)	jahatu

Imperat. M	Singulier	Duel	Pluriel
1ère pers.	jahai	jahāvahai	jahāmahai
2ème pers.	jahīsva	jahāthām	jahīdhvam
3ème pers.	jahītām	jahātām	jahatām

Optatif actif : ***jahyām ; jahyāt ; jahyāva ; jahyur...***

Optatif moyen : ***juhīya ; juhīta ; juhīvahi ; juhīran...***

Remarquons d'abord que les doublets ne se trouvent qu'à l'actif. ***Hā*** a comme thème fort ***jahā*** et comme thème faible ***jahī*** ou ***jahi*** devant consonne et ***jah*** devant voyelle. Notons le triplet de la 2ème pers. sing. de l'impératif actif. Notons que la racine ***Mā-*** (mesurer) se conjugue comme ***Hā-***, elle a ***mamā*** au thème fort et ***mamī*** au thème faible (***mam*** antevocalique).

abhi + I- (abhīte)	अभीते	étudier
Brū- (bravīti)	ब्रु ब्रवीति	parler
Ās- (āste)	आस् अस्ते	s'asseoir
Śī- (śete)	शी शेते	joncher, être couché
Śās- (śāsti)	शास् शास्ति	ordonner, donner des instructions
ā + Śās- (aśāste)	आशास् आशास्ते	espérer
Dviṣ- (dveṣṭi)	द्विष् द्वेष्टि	hâir
Rud- (roditi)	रुद् रोदिति	pleurer
An- (aniti)	अन् अनिति	respirer
pra + Aṇ- (prāṇiti)	प्राणिति	respirer
Jakṣ- (jakṣiti)	जक्ष् जक्षिति	manger
Svap- (svapiti)	स्वप् स्वपिति	dormir
Śvas- (śvasiti)	श्वस् श्वसिति	soupirer
Mrj- (mārṣṭi)	मृज् मार्ष्टि	frotter
Han- (hanti)	हन् हन्ति	tuer
Vid- (vetti)	विद् वेत्ति	savoir, connaître

② Verbes de la 3ème classe.

Dā- (dadāti)	दा ददाति	donner
Dhā- (dadhāti)	धा दधाति	poser, placer
Bhī- (bibhīti, bibhiti)	भी बिभीति बिभिति	craindre
Bhṛ- (bibharti)	भृ बिभर्ति	soutenir, porter (on connaît déjà ce verbe sous sa forme thématique <i>Bhṛ- bharati</i>)
Mā- (mimīte)	मा मिमीते	mesurer
Hā- (jahāti)	हा जहाति	abandonner
Hu- (juhoti)	हु जुहोति	verser dans le feu, faire une libation

3. Exercices.

Traduire en français.

- a. Marudvṛkeṣu sabalarin vāti. Meghebhyo vidyuto viyati bhānti. Teṣāṁ jyotirbhavarin bhāyayati. Indro devo vṛtrahāpāmīśvarastamah sarveṣu dīkṣu dadhāti. Ye maghavānam bibhrati pumar̥so'gnau payohavirjuhvatu. Tataste cakṣurbhyāmindradhanus pūṣṇo jyotiśca cakṣiran. Apsaraso dhanūrāgeṣu (rāga : la couleur) nṛtyanti. Bhūbhṛta ṛtvijo grāmanarā api tu mandamandam punah prāṇyuḥ. Lokah sukhe bhaviṣyati. Kintvindrasyāpo vinā jīvanam pṛthivyāṁ na syāt.

- b. Prāgdiśi dvāram tiṣṭhati. Anayaiva sumanārājā puram yāti. Kuto na puram pratyagdvārā yāti ? Yasmādnṛpo'smadlokapūṣaṇam. Sūryaḥ prāgdiśyastarṁ gacchati. Yathā pūṣā tathā rājā. Bhūbhṛtskandhayos lokasya dharmo dhīyate sūryaśca ya eti sarvāṇāṁ dīkṣāṁ dharmāṁ bibharti.
- c. Kaścinnarah svakṣetramait. Tatra sa tasya gavamacaṣṭa. Tasyāḥ stanāḥ (stana : le sein, la mamelle) sapayasa āsan. Sa pātramatayacca dhenvā abhita uraso'dha āsta ca tāmadhokca. Sa payah pātre pātayati. Payah pātre pātayitvā sa tena sahā svagrhamayāt. Sa tasya strīm avak. He nāri ! Mahāgnīn karoti yasmānmama payo havanīya īśvarāya bhavatīti. Agnim kṛtvā strīḥ yam payo'gnā ajuhotsvabhartāram stāvantamacāṣṭāmanyata ca. Yadi mama bhartā sarvam payo'gnau juhvīta tarhi matputrasya ca madbhartuśca mama ca nāpi payah syāt. Kathām vayam payo vinā jīvāma iti ? Sā balaṁ balaṁ agnimavādbhartāram cāvadat. Mā hauṣīt sarvam payo'gnau no ced (no ced : sinon) tava putraḥ kṣudhā mariṣyati. Tava bhaktyā sarvānyannānīśvarāya tvaṁ dadāti vayam ca attumicchāmah. Mā dādīśvarāya payo vānnam vā tu dehi sumanārī. Sumanārī vayam na jakṣma iti. Naro'cintyat mannārī matimatyastīti. Sa strīmaśāt ganturū vanam̄ sumanobhyas. Tāvat narah svanārī putraśca na kṣudhāmriyan.
- d. He'ṅgirah śreṣṭhatamarše ! Tvaṁ vedānāmr̄ca indrāya sūryāya somāya cālikhaḥ. Devasvargaloke tvamadyāpsaromadhye (madhya : le milieu) jīvasi vedārīśca pāsi. Tava cakṣuḥ sarveṣu dīkṣu caṣṭe. Taccakṣurjyotirlokaśyāsti. Tavarcaḥ pūṣaṇarūpā candramasārūpā ca vartayanti. Te pitre pumbālārūpā dadati. Te stryurāsi śreṣṭharūpā payo dadhati. Ha ṛtvijah stuvītāsmabhyamr̄co'ṅgiraso mahārṣeh !
- e. Ekasmīnahni bhūbhṛtsuhṛṇnaracetomahāvidrājñe suhṛde'brawīt. Yadi prāci deśa eko mahārājo balitarastavāsti tarhi tasmai te duhitaram dehi. Tāvatsa te suhṛdbhaviṣyati. Tvatprāksuhṛccamvā tvamekarūpā pratyañcarūpā jetum samartha'si. Yadi pratyañrūpastvayā jīyeta tarhi snigdho rājaduhitrāstu. Tasyāḥ pitā tubhyam̄ svaduhitarūpā dāsyati. Tāvatsa nṛpate suhṛdbhaviṣyati. Tatas brūhi prāñrūpo mama duḥsuhṛṇmama duhitaram tūdatīti. Tataḥ yasmāt prāñrūpo tava duhitaram tūdati tava śvaśureṇa (śvaśura : le beau-père) sahā mahācamūrūpā pratīci deśe naya ca prāñcarūpā rājanārūpā jaya ca. Yuddhe vrddhamitram nṛpam̄ jahi ! Tāvattvam prāco lokasya bhūbhṛdbhaviṣyasyaṇi. Kintu tava deśe punaritvā vada mama śvaśurah pratyañrūpo mama suhṛdam̄ prāñcarūpā nṛpam̄ ajayadaharīsceti ! Mahācamūrūpā pratīci deśe naya ca rājanārūpā jaya. Kintu mā hasvaitaram nṛpam̄ yasmāttava śvaśuro bhavati. Tāvadekasya mahārājo deśaḥ śāsanīyo'stīti.